

СЕКЦИЯ 3. ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

УДК 808.2+81'25

УПРОЩЕНИЕ КАК ТИПИЧНАЯ ОШИБКА ПРИ РЕДАКТИРОВАНИИ И ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

В.В. Сизова – кандидат психологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, ФГБОУ ВО «Тверской государственный технический университет», Тверь. E-mail: vicas2005@yandex.ru

О.М. Крижовецкая – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Тверской государственный технический университет», Тверь. E-mail: krizhok@mail.ru

О.Н. Торгованова – старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Тверской государственный технический университет», Тверь. E-mail: maerz25@mail.ru

© Сизова В.В., Крижовецкая О.М.,
Торгованова О.Н., 2025

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы перевода и редактирования научно-технического текста. Проанализирована тенденция упрощения в научно-техническом дискурсе на материале русского, английского и немецкого языков; акцентирована роль академической компетентности в стандартных вербальных ситуациях на фоне растущей публикационной активности в современной информационной среде.

Ключевые слова: научно-технический текст, перевод, редактирование, русский, английский и немецкий языки, академическое письмо, академическая компетентность, информационная мобильность, упрощение.

SIMPLIFICATION AS TYPICAL ERROR IN MODERN SCIENTIFIC LITERATURE EDITING AND TRANSLATING (CASE STUDY OF RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN TEXTS)

V.V. Sizova – Ph.D. (Psychology), Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Tver State Technical University, Tver. E-mail: vicas2005@yandex.ru

O.M. Krizhovetskaya – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Tver State Technical University, Tver. E-mail: krizhok@mail.ru

O.N. Torgovanova – Senior Lecturer, Tver State Technical University, Tver. E-mail: maerz25@mail.ru

Abstract. The article examines the issues of translation and editing of scientific and technical texts. The tendency of simplification in scientific and technical discourse is analyzed using the material of the Russian, English and German languages; the role of academic competence in standard verbal situations is emphasized against the growing publication activity in the modern information environment.

Keywords: scientific and technical text, editing, translation, simplification, the Russian, English and German languages, academic competence, academic writing.

В условиях гуманитарных трансформаций, ставших следствием кризиса текстовой культуры, проблема редактирования и перевода является актуальной в области коммуникационных практик и информационной мобильности.

Настоящая статья посвящена тексту научно-технического стиля, проблемам его редактирования и перевода. Во внимание принят тот факт, что данная литература вызывает интерес у узкой читательской аудитории, для которой важен формально-логический стиль, а не эмоционально-чувственная сторона излагаемого.

Кроме логичного и доказательного изложения материала, основными стилистическими признаками текста научной или технической направленности являются насыщенность специфическими терминами, характерная взаимосвязь всех элементов и соразмерность, распространенность синтаксических конструкций в форме страдательного залога и безличных конструкций и т.п.

В последнее время научное сообщество все чаще сталкивается с проблемами некорректного перевода и редактирования научных текстов. Некоторые специалисты, включая переводчиков технической и научной литературы, настаивают на упрощении языка, аргументируя это тем, что

традиционные правила стилистики затрудняют доступ к информации для исследователей в различных областях знания.

Известно, что в английском языке в сфере науки и техники активно используется лексика латинского и греческого происхождения. Сторонники упрощения языка настаивают на замене таких слов более короткими и понятными синонимами англосаксонского происхождения. При этом они пропагандируют использование простых грамматических конструкций и коротких предложений. Важно отметить, что список слов, подлежащих замене в английском языке, довольно многочисленный: elevated → high; admissible → allowed; deficiency → lack; facilitate → ease; hence → so; advantageous → useful; aggregate → total; bilateral → two-directional; capable → able и т.п. [1, с. 103–104].

В научных и технических иноязычных текстах широко используются слова, имеющие схожее значение во многих языках, такие как variation, antithesis, dynamic, experiment, problematical, conference, selection и многие другие. Прямой перевод таких слов может привести к некорректным конструкциям или искажению смысла. Например, в английском языке unfilled acids для термина «ненасыщенные кислоты» будет звучать неестественно. Слово industry также представляет сложности для перевода, поскольку оно охватывает широкий спектр значений. В русском языке слова «индустрия» и «промышленность» являются синонимами, но каждое из них имеет свой оттенок, свою градацию в употреблении. «Промышленность» – более общее понятие, в то время как «индустрия» акцентирует внимание на конкретной форме производства. В английском языке industry также может означать отрасль народного хозяйства (например, shipping industry, farming industry, road industry («морское и речное судоходство», «сельское хозяйство», «дорожное хозяйство»)). В немецком языке часто слово Industrie заменяется словом Wirtschaft и имеет следующие аналоги: Landwirtschaft – «сельское хозяйство», Straßenwirtschaft – «дорожное хозяйство»; Verkehrswirtschaft – «транспортное хозяйство»; Schiffahrtsindustrie или Schiffahrtswirtschaft – «морской транспорт и судоходство».

Интернационализмы в немецком языке переводить тоже нетрудно, так как похожие слова с тем же значением существуют в русском языке: Infektion – инфекция; Reduktion – редукция, сокращение. Но необходимо помнить о так называемых ложных друзьях переводчика. Так, термин «экономист» переводится как Ökonom, Wirtschaftswissenschaftler, а немецкое слово Ökonomist означает представителя теории экономизма. При переводе любого текста, а научно-популярного особенно, необходимо помнить о многозначности слов, выбирая из словарной статьи не первое попавшееся значение слова, а только необходимое для темы текста (например, в немецком языке: Mutter, f – 1. Мать (общее). 2. Гайка (мех.).

3. Несущая (строит.). 4. Матка (анатом.). 5. Головная компания (экон.)). При переводе с русского языка на немецкий и обратно не стоит забывать об омонимии, т.е. о словах одинаково звучащих, но имеющих разное происхождение и значение (например, «коса»: 1. Геогр. – Landzunge, Nehrung 2. Коса (девушки) – Zopf, Flechte. 3. Коса (инструмент) – Sense. 4. Коса (краткая форма женского рода от прилагательного «косой» – schief).

В любом тексте, будь то работа эксперта или переводчика, неизбежны погрешности и неточности. Всегда есть возможность улучшить стиль, сделать изложение более ясным и устраниТЬ излишнюю «воду». Однако стремление к упрощению, выражаемое рекомендацией исключить из английских предложений герундии, причастные обороты, инверсии и другие грамматические конструкции, ведет к обеднению языка и искажению смысла. Такое пренебрежение грамматическим богатством не позволяет читателю в полной мере воспринять авторские нюансы и семантические оттенки, что особенно важно в научно-технических текстах.

Даже такие наречия, как *actually, conceptually, generally, relatively* (англ. язык) и *tatsächlich, begrifflich, konzeptuell, im Allgemeinen, bezüglich* (нем. язык), которые можно охарактеризовать как уточняющие, вызывают определенное сопротивление. Тем не менее сдержанность в научных выводах и рекомендациях естественна для исследователя. Именно поэтому авторы научных текстов используют такую лексику, как «концептуально», «относительно», «в целом» и т.п. В ней выражается степень достоверности описания или оценки.

По мнению А.С. Роботовой, низкое качество изложения научных текстов связано с общекультурной, теоретико-методологической и профессиональной подготовкой специалистов [2, с. 48]. Академическая компетентность, которая охватывает основные знания в области стилистики, риторики и текстологии, создает почву для успешного создания научно-технического текста. В связи с этим, наряду со знаниями международных правил и требований к публикациям, в том числе на иностранных языках, важным аспектом создания текстов в научной сфере является академическое владение коммуникативными умениями и навыками, позволяющими эффективно общаться в стандартных вербальных ситуациях в письменной и устной формах.

На сегодняшний день рекомендации по написанию текстов для научных публикаций включают следующие навыки и умения:

создание оптимального заголовка, построенного на трех основных элементах и научной терминологии;

построение информативной аннотации, которая точно отобразит результаты проведенного исследования (при этом англоязычная версия имеет приоритет перед полным текстом, так как обеспечивает доступность и распространение информации в международной научной среде);

логическое структурирование текста на уровне синтаксиса, которое предполагает избегание распространенных ошибок, таких как утрата субъекта или глагола, избыточное использование знаков препинания, недостаток или отсутствие союзной связи, номинализация, а также многословные конструкции [3].

Научные исследования и теоретические обобщения обычно характеризуются нейтральным стилем изложения. Это приводит к тому, что авторы, стараясь не отклоняться от точности и убедительности изложения специализированного технического языка, избегают употребления средств, усиливающих образность. Хотя научно-технический текст отличается от яркого и насыщенного разговорного стиля, он все же содержит определенное количество нейтральных фразеологизмов, которые, не нарушая точности, придают тексту живость и разнообразие. Например, в русском научном тексте можно встретить такие фразеологизмы, как «абсолютный нуль», «эффект наблюдателя», «рефлекторная дуга», «метод близнецов». В английском тексте – earth fault, heart signs, to pull the plug, dead center; в немецком языке – absakter Nullpunkt, Beobachtereffekt, Reflexbogen, Zwillingsmethode или Bausch und Bogen, Zug um Zug, kurz und bündig, das hat gesessen, da beibt die Maus keinen Faden ab, а также ряд устойчивых оборотов – сочетания глаголов с существительным с предлогом или без него (например, zum Ausdruck bringen (das bringt einen wissenschaftlichen Charakter zum Ausdruck), Befehl ist Befehl, zu tun haben и т.п.).

Приверженцы современных тенденций в сфере научно-технической коммуникации предлагают упрощать функционально-связующие элементы текста, заменяя их более лаконичными конструкциями. Они полагают, что использование составных лексических конструкций хотя и не усложняет понимание текста, но все же является излишним и в ряде случаев может быть опущено. Однако следует отметить, что такие выражения, как to begin with, with the object to, in respect to, provided that (англ. язык); erstens, mit dem Ziel, in Bezug auf, vorausgesetzt, dass (нем. язык), а также их русские аналоги «во-первых», «с целью», «в отношении / что касается», «при условии, что» являются значимыми при структурировании научного дискурса. Эти слова не только находят широкое применение в текстах технической направленности, но и активно используются в средствах массовой коммуникации, общественно-политических, правовых и социологических публикациях. Подобное обширное распространение указывает на неэффективность попыток искусственного упрощения языка. Филолог и

переводчик А.В. Федоров, один из основоположников теории перевода, отмечал, что «определение "нейтральный стиль", т.е. сухой, лишенный образности и эмоциональности, является весьма относительным. Отсутствие этих свойств само по себе уже формирует определенный негативный стилистический признак» [4, с. 208].

Таким образом, профессионал, осуществляющий подготовку научно-технической литературы к публикации (редактор или переводчик), находится на пересечении различных сфер знаний. Это обуславливает необходимость владеть на высоком уровне русским языком, основами академического письма, а также методами структурно-смыслового и стилистического анализа текста. Помимо этого, в контексте современной информационной мобильности такому специалисту требуется ознакомление с теорией перевода, различными стилистическими форматами и коммуникационными практиками.

Библиографический список

1. Кудряшова, Л.М. Переводческая деятельность органов научно-технической информации. М.: Высшая школа, 1988. 218 с.
2. Роботова А.С. Надо ли учить академической работе и академическому письму? // Высшее образование в России. 2011. № 10. С. 47–54.
3. Серова Т.С., Белова Д.С. Диалог и диалогичность научных текстов в условиях верbalного общения. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dialog-i-dialogichnost-nauchnyh-tekstov-v-usloviyah-pismennogo-verbalnogo-obscheniya/view> (дата обращения: 09.02.2025).
4. Федоров А.В. Принцип адекватности перевода и его значение для методики преподавания иностранных языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов. М., 1958. С. 200–211.